

DIABÈTE ET MALADIES CARDIOVASCULAIRES : EN SAVOIR PLUS POUR MIEUX INTERVENIR

Par Louise Tremblay

Entrevue avec Ellen Rosenberg, médecin
et chercheure de l'équipe METISS

Centre de santé et de services sociaux
de la Montagne

Centre affilié universitaire

CENTRE
DE RECHERCHE
ET DE FORMATION

Entre-vues

METISS et ses recherches en action

Comment prévenir et traiter les maladies cardiovasculaires et le diabète, particulièrement auprès de la population sud-asiatique?

Dr Ellen Rosenberg, médecin de famille à l'hôpital St-Mary's et chercheure de l'équipe METISS, veut trouver des éléments de réponse à cette question. Pour cela, elle propose, cet automne, deux ateliers. « C'est la première étape d'une recherche-action à laquelle sont conviés les intervenants du Centre de santé et de services sociaux de la Montagne, dont les infirmières du Centre d'éducation pour la santé », explique-t-elle.

La population sud-asiatique est à très haut risque en ce qui a trait au diabète et aux maladies cardiaques. « Ce sont des maladies que les personnes développent dans la trentaine. En grande partie, c'est génétique, dit Dr Rosenberg. Mais les habitudes de vie



La population sud-asiatique est à très haut risque en ce qui a trait au diabète et aux maladies cardiaques.

Entre-vues est une publication de l'équipe METISS qui a pour objectif de faire connaître les recherches et activités de ses membres. Elle s'adresse aux intervenants et gestionnaires du réseau de la santé et des organismes communautaires, aux chercheurs et aux étudiants intéressés par les questions liées à la pluriethnicité. Elle est disponible gratuitement sur le site Web du CSSS de la Montagne: [www.csssdelamontagne.qc.ca / publications / publications](http://www.csssdelamontagne.qc.ca/publications/publications) du CRF.

L'équipe FQRSC METISS (Migration et Ethnicité dans les Interventions en Santé et en Services sociaux) est hébergée au Centre de recherche et de formation du CSSS de la Montagne et compte parmi ses membres les chercheurs suivants:

Membres réguliers:

Catherine Montgomery
(dir. scientifique)
Sylvie Gravel
Vania Jimenez
Yvan Leanza
Josiane Le Gall
Marie Munoz
Marie-Jo Ouimet
Lilyane Rachédi
Guylaine Racine
Jacques Rhéaume
Ellen Rosenberg
Jean-François Saucier
Bilkis Vissandjée
Spyridoula Xenocostas

Membres collaborateurs:

Javiera Arroyo
Sirma Bilge
Nancy Boisvert
Normand Brodeur
Grace Chammas
Marguerite Cognet
Ghayda Hassan
Myriam Hivon
Nicole Huneault
Fasal Kanouté
Réal Lizotte
Louise Tremblay
Margareth Zanchetta

y sont aussi pour quelque chose. Ainsi, cette population est plus sédentaire. Même si ces maladies sont présentes en Inde et au Bangladesh, par exemple, elles sont plus fréquentes ici. »

Le premier atelier de l'automne regroupe des personnes d'origine sud-asiatique, qui souffrent de diabète ou de maladies cardiovasculaires, des personnes qui connaissent des gens qui en souffrent ainsi que des membres d'organismes communautaires. Cet atelier permettra d'identifier les défis que pose la prévention du diabète et des maladies cardiovasculaires et les solutions possibles pour améliorer les soins pour la prévention et le traitement de ces maladies. Le second atelier ajoutera des intervenants et des administrateurs à la discussion.

« Ces ateliers nous permettront de partager nos expériences. Cela peut changer notre façon d'intervenir. La majorité des médecins sont souvent découragés quand ils voient, par exemple, une dame souffrant d'une maladie cardiovasculaire qui ne maigrit pas ou ne fait pas d'exercices. Si on comprend un peu plus les enjeux liés à la population, on sera plus en mesure d'intervenir et de suggérer à la personne des choses qui seraient plus faisables », dit Ellen Rosenberg.

À la suite de ces ateliers, subventionnés par les Instituts de recherche en santé du Canada, Dr Rosenberg et son équipe vont élaborer un projet de recherche qui, à terme, permettra le développement d'un programme communautaire (des rencontres dans un organisme visant la population; une cuisine collective, etc.). L'équipe de recherche rassemble des médecins, des chercheurs du Centre de recherche et de formation du CSSS de la Montagne (Catherine Montgomery et Josiane Le Gall), et une chercheuse du département de communication sociale et publique de l'Université du Québec à Montréal (Christine Thoër). Dr Rosenberg veut s'adjoindre également une nutritionniste et une infirmière.

Intervenir avec un interprète

Dr Ellen Rosenberg amorce cet automne un projet pilote, subventionné par la Fondation de l'hôpital St-Mary's, sur l'interprétariat dans l'intervention auprès des personnes qui souffrent du diabète ou d'une maladie cardiovasculaire et qui ne maîtrisent pas l'anglais ou le français.

« On veut savoir si le fait d'être suivi avec un interprète professionnel de la Banque interrégionale d'interprètes a une incidence sur l'évolution du taux de cholestérol, du sucre et de la tension artérielle », dit Dr Rosenberg.

Pendant un an, 25 personnes qui ne parlent ni français ni anglais, choisies au hasard, seront suivies par des médecins de l'équipe du Dr Rosenberg, à l'hôpital St-Mary's et au CLSC de Parc-Extension. « À chaque rencontre, trois ou quatre dans l'année, on fera une prise de sang aux patients pour mesurer leur taux de cholestérol et leur sucre et on prendra leur tension artérielle », précise la chercheuse.

Pour plus d'informations

Banque interrégionale d'interprètes, site Web :

[http://
www.santemontreal.qc.ca/
fr/services/banque/
interprete.html#3](http://www.santemontreal.qc.ca/fr/services/banque/interprete.html#3)



Repas servi dans un temple sikh de Montréal, 2010

« On veut savoir si le fait d'être suivi avec un interprète professionnel de la Banque interrégionale d'interprètes a une incidence sur l'évolution du taux de cholestérol, du sucre et de la tension artérielle »

Rédaction:

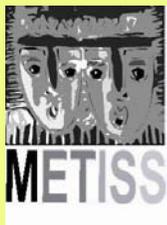
Louise Tremblay

Comité de publication:

Jeanne-Marie Alexandre
Andréanne Boisjoli
Annie Joseph
Catherine Montgomery
Jean Paiement
Jacques Rhéaume
Dr. Jean-François Saucier
Suzanne Walsh
Spyridoula Xenocostas
Marlene Yuen

Graphisme et mise en page:

Andréanne Boisjoli



Centre de recherche et de formation, CSSS de la Montagne
1801, boul. de Maisonneuve O.
6e étage
Montréal (Qc.) H3H 1J9
514-934-0505 poste 7609
Binthou.Mathieu.DLM@ssss.gouv.qc.ca

ISSN 1923-5593 (imprimé)
ISSN 1923-5607 (en ligne)

Dépôt légal - Bibliothèque du Canada, 2010
Dépôt légal - Bibliothèque et archives nationales du Québec, 2010

© Centre de recherche et de formation, CSSS de la Montagne, 2010.
Tous droits réservés

Un interprète de la Banque interrégionale d'interprètes sera assigné à 12 des 25 patients, quelle que soit leur langue. Les 12 autres formeront le groupe contrôle, sans interprète professionnel, mais avec un membre de la famille qui tient lieu d'interprète. « Nous pourrions alors comparer le suivi avec et sans interprète », dit Dr Rosenberg. Cinq interventions avec interprète seront filmées, ce qui permettra d'analyser la communication patient-médecin-interprète.

Dr Rosenberg et son équipe cherchent à déterminer si l'intervention avec un interprète donne de meilleurs résultats que l'intervention avec un membre de la famille qui tient lieu d'interprète. « Si on passe notre message de façon plus efficace avec un interprète professionnel, peut-être réussissons-nous à mieux intervenir auprès des personnes diabétiques et cardiaques et à voir leur taux de cholestérol et leur taux de sucre diminuer significativement », dit-elle.

Les institutions n'ont souvent pas le budget pour recourir aux services des interprètes de la Banque interrégionale d'interprètes de l'Agence de la santé et des services sociaux de Montréal. Ils sont importants et nécessaires. La recherche de Dr Rosenberg permettra de le démontrer. ■